

# Réttur þinn

mikilvægar upplýsingar  
fyrir innflytjendur á Íslandi

# Vos droits

Renseignements  
importants à l'attention  
des immigrés en Islande



Íslenska



Franska

# Réttur þinn

mikilvægar upplýsingar fyrir innflytjendur á Íslandi

Bæklingur þessi er útgefinn af Jafnréttisstofu og styrktur af áætlun Evrópusambandsins um réttindi, jafnrétti og borgararétt. Hann er ætlaður innflytjendum á Íslandi en hentar öllum sem vilja fræðast um jafnrétti á Íslandi og réttindi og skyldur fólks. Texti bæklingins er unninn af Stígamótum í samvinnu við Jafnréttisstofu, velferðaráðuneytið, Útlendingastofnun, W.O.M.E.N. in Iceland, Lögregluna á höfuðborgarsvæðinu, mannréttindaskrifstofu Reykjavíkurborgar, Kvennaathvarfið, Mannréttindaskrifstofu Íslands og Fjölmeningarsetur.

1. útgáfa 2010
2. útgáfa 2014
3. útgáfa 2019
4. útgáfa 2022



Co-funded by the Rights,  
Equality and Citizenship (REC)  
Programme of the European Union



Þetta verkefni er styrkt af áætlun Evrópusambandsins um réttindi, jafnrétti og borgararétt (Rights, Equality and Citizenship Programme 2014-2020). Efni þessarar útgáfu er birt á ábyrgð Jafnréttisstofu og endurspeglar ekki afstöðu eða skoðun framkvæmdastjómur Evrópusambandsins.

© **Jafnréttisstofa**

Borgum við Norðurslóð - 600 Akureyri

Sími: 460 6200

Netfang: jafnretti@jafnretti.is - Vefslóð: www.jafnretti.is

Reykjavík 2022

Hönnun/prentun: Prentmet Oddi, umhverfsvottuð prentsmiðja



ISBN 978-9935-428-59-2

ISBN 978-9935-428-60-8

ísl-franska, pr. útg (4. útg.)

ísl-franska, rafr. útg (4. útg.)

Cette brochure est publiée par la Direction de l'égalité et financée par le Programme Droits, Égalité et Citoyenneté 2014-2020 de l'Union européenne. Elle est destinée aux immigrés et à toute autre personne désireuse de se renseigner sur les devoirs et droits en matière d'égalité en Islande. Ce texte a été élaboré par le Centre éducatif et de conseil pour les victimes d'abus et de violences sexuelles Stígamót en collaboration avec la Direction de l'égalité, le Ministère des Affaires sociales, le Bureau de l'immigration, le Réseau de femmes d'origine ethnique multiculturelle (WOMEN en Islande), la police métropolitaine, le Bureau des droits de l'homme de la ville de Reykjavík, le Centre islandais des droits de l'homme, le Centre d'accueil pour femmes et le Centre multiculturel et d'information.

1e édition 2010

2e édition 2014

3e édition 2019

4ème édition 2022

## Inngangur

Í þessum bæklingi er að finna ýmsar upplýsingar um íslenskt samfélag og íslenskt réttarkerfi, s.s. um jafnan rétt og jafna stöðu kynja, dvalarleyfi, skilnað, forsjármál, umgengnisrétt, fjármál og ofbeldi. Hér er einnig að finna upplýsingar um hvar er hægt að fá aðstoð.

## Jafnrétti kynja – jafnrétti allra

Samkvæmt lögum hafa allir fullorðnir einstaklingar á Íslandi sömu réttindi og skyldur óháð kyni, litarhætti, fötlun, kynþætti, þjóðerni, uppruna, trúarbrögðum, lífsskoðunum, efnahag, ætterni, kynhneigð, kynvitund, kyntjáningu, kyneinkennum og stöðu að öðru leyti. „Allir hafa rétt til að stjórna lífi sínu, ráða yfir líkama sínum og afla sér tekna og öllum ber skylda til að sjá fyrir fjölskyldu sinni, annast börnin sín og taka þátt í samfélaginu.“

Kynin eru jöfn, líka innan hjónabands.

## Fjármál

Einstaklingar eldri en 18 ára eru fjárráða. Það þýðir að þú ræður yfir tekjum þínum og eignum, getur átt bankareikning á þínu nafni sem þú hefur umráðarétt yfir og aðrir hafa ekki aðgang að. Þú ákveður í hvaða banka þú átt reikning.

Ekki skrifa undir nein gögn án þess að vera viss um að þú skiljir innihald þeirra og vitir hvaða skuldbindingar felast í undirskriftinni. Gott er að fá hlutlausan aðila til að fara yfir efni gagnanna.

Samkvæmt lögum eru launin þín lögð inn á þinn eigin bankareikning og þú átt að fá launaseðil í hvert skipti sem þú færð útborgað. Þú borgar skatta af launinum þínum en persónuafsláttur kemur til frádráttar á móti.

Félagsgjöld í stéttarfélag eru dregin af launum þínum, yfirleitt í kringum 1%. Þú getur leitað upplýsinga um réttindi þín og skyldur á vinnu- markaði hjá stéttarfélaginu þínu, þér að kostnaðarlausu. Þar er einnig hægt að sækja um styrki vegna ýmiss konar heilbrigðisþjónustu, til að fara á námskeið, fyrir líkamsrækt og fleiru.

### Introduction

Cette brochure contient des renseignements utiles sur la société et le système juridique islandais, comme l'égalité des sexes et l'égalité des statuts, le permis de séjour, le divorce, les questions portant sur le droit de garde et de visite concernant les enfants, les questions d'ordre financier et la violence. Elle contient également des renseignements sur les lieux où il est possible de trouver de l'aide.

### L'égalité des sexes - l'égalité pour tous

Tous les adultes en Islande jouissent des mêmes droits et sont soumis aux mêmes devoirs conformément à la loi, et ce, indépendamment de leur sexe, couleur de peau, handicap, origine ethnique, nationalité, origine, religion, philosophie de vie, situation financière, filiation, orientation sexuelle, identité sexuelle, expression sexuelle, intersexualité ou toute autre situation. Ceci entraîne le droit de contrôler sa vie et son corps, de gagner sa vie et de subvenir aux besoins de sa famille, de s'occuper de ses enfants et de participer à la vie civile.

Les hommes et les femmes sont égaux au sein du mariage également.

### Les questions d'ordre financier

Toute personne de 18 ans ou plus est compétente financièrement. Ceci signifie que vous contrôlez vos revenus et biens, que vous pouvez détenir un compte bancaire à votre nom sur lequel vous avez le contrôle et qui est inaccessible aux autres personnes. Vous pouvez choisir la banque où vous détenez un compte.

Ne signez aucun document à moins d'en avoir compris le contenu et les obligations que votre signature implique. Il est recommandé de consulter une personne impartiale qui examinera les documents et vous expliquera leur contenu.

Conformément à la loi, votre salaire est déposé sur votre compte bancaire privé et vous devez recevoir un bulletin de salaire à chaque paiement de celui-ci. Vous payez des impôts mais vous recevez des crédits d'impôts personnels en contrepartie.

Les frais d'adhésion à un syndicat s'élevant à environ 1 % sont déduits de votre salaire. Vous pouvez gratuitement vous renseigner et demander conseil sur vos droits et obligations dans le domaine du travail auprès de votre syndicat. Vous pouvez aussi demander un remboursement de vos frais divers de santé, de cours ou d'adhésion à une association sportive et autres.

Stundum kemur fólk til landsins fyrir milligöngu annars aðila sem síðan krefur það um greiðslu vegna kostnaðar, oft með háum vöxtum. Ef þú ert í þeirri stöðu skaltu leita ráðgjafar t.d. hjá þínu stéttarfélagi, félagsþjónustu í þínu sveitarfélagi eða lögreglu. Einnig veitir Mannréttindaskrifstofa Íslands lögfræðiráðgjöf fyrir innflytjendur. Að gera fólki upp skuld og neyða það til að vinna upp í hana er dæmi um mansal og með öllu ólöglegt.

## Hjónaband

Á Íslandi hefur fólk rétt til að velja sér maka óháð kyni eða kynhneigð. Ekki er hægt að skylda fólk til að ganga í hjónaband og leyfilegt er að búa saman án þess að ganga í hjónaband. Hjónabandi fylgja ýmis réttindi, s.s. samsköttun og erfðaréttur. Einungis er löglegt að vera í einu hjónabandi á hverjum tíma. Upplýsingar um hjúskap má nálgast hjá Þjóðskrá Íslands ([www.thjodskra.is](http://www.thjodskra.is)). Hjón taka sameiginlegar ákvarðanir varðandi málefni fjölskyldunnar og hvorugur aðilanna ræður yfir hinum. Framfærsluskylda er milli einstaklinga í hjónabandi og þeir bera sameiginlega ábyrgð á rekstri heimilisins. Hjón skulu, miðað við getu og aðstæður hvors einstaklings um sig, leggja fé til heimilishalds og til að mæta þörfum maka og barna. Framlag til heimilis þarf þó ekki að vera í formi peninga, vinnuframlag til heimilis eða annar stuðningur við fjölskyldu telst sambærilegt framlag og fjármunir.

## Hjónaskilnaður

Þú sækir um skilnað hjá sýslumanni í því umdæmi sem þú býrð. Þú getur fengið skilnað hvort sem maki þinn vill hann eða ekki. Oftast er fyrst gefið leyfi til skilnaðar að borði og sæng og síðan er hægt að fá lögskilnað ári síðar. Séu hjón sammála um að sækja um lögskilnað er hann veittur að sex mánuðum liðnum en óska þarf sérstaklega eftir því. Hafi ofbeldi eða framhjáhald átt sér stað er hægt að sækja um lögskilnað strax.

### *Sáttavottorð*

Hjón sem fara með forsjá barna undir 18 ára aldri þurfa að leita sátta hjá presti eða forstöðumanni löggilts trúfélags tilheyri þau slíku félagi hér á landi. Ef hjón eru í sitt hvoru trúfélaginu eða ef annað þeirra eða bæði eru utan trúfélaga er leitað sátta hjá sýslumanni eða dómara eftir því hvar skilnaðarmálið er til meðferðar. Sáttavottorð mega ekki vera

Parfois, certaines personnes arrivent dans ce pays en recourant à un intermédiaire qui exige le remboursement des frais engagés, avec bien souvent de lourds intérêts. Si vous êtes dans cette situation, veuillez demander conseil auprès, par exemple, de votre syndicat, des services sociaux ou de la police de votre municipalité. Le Centre islandais des droits de l'homme fournit également un service de conseils juridiques à l'attention des immigrés. Le fait d'attribuer une dette à une personne et de la faire travailler pour qu'elle s'en acquitte constitue un signe de traite d'êtres humains et une violation de la loi.

### Le mariage

En Islande, toute personne a le droit de choisir la personne avec laquelle elle se marie, quels que soient son sexe ou son orientation sexuelle. Aucune personne ne peut être contrainte à se marier et des personnes peuvent vivre ensemble sans être mariées. Le mariage entraîne certains droits comme une imposition commune et des droits de succession. La loi interdit d'être marié à plusieurs personnes. De plus amples informations sur le mariage sont disponibles sur le site Internet du Registre national ([www.thjodskra.is](http://www.thjodskra.is)). Chacun des deux conjoints prend des décisions concernant les affaires familiales et aucun des deux n'a le contrôle sur l'autre. Ils ont tous deux le devoir de subvenir à leurs besoins financiers mutuels et assument conjointement la responsabilité des charges du foyer. Chaque conjoint, en fonction de sa capacité et des circonstances, doit apporter sa contribution au foyer et répondre aux besoins de l'autre conjoint et de ses enfants. La contribution au foyer ne doit pas nécessairement prendre la forme d'argent, elle peut aussi se faire par le biais d'un travail au sein du foyer ou de toute autre forme d'aide à la famille.

### Le divorce

Les demandes de divorce doivent être présentées auprès du commissaire de district de votre région. Vous pouvez divorcer que votre conjoint le veuille ou non. Généralement, une autorisation de séparation est délivrée au préalable et le divorce est accordé au bout d'un an. Le divorce peut être accordé après six mois de séparation si les deux parties s'accordent pour demander le divorce à ce moment, mais cela doit être spécifiquement demandé. Il est possible de demander un divorce immédiat si votre conjoint a eu une liaison ou si vous ou tout enfant vivant au sein du foyer êtes victime de violence de sa part.

### *Le certificat de réconciliation*

Si un couple a la garde d'un enfant âgé de moins 18 ans, il devra procéder à une demande de réconciliation auprès d'un prêtre ou d'un représentant d'une association religieuse légitime, si le couple fait partie d'une telle association en Islande. Si le couple appartient à des associations religieuses différentes

eldri en sex mánaða þegar sótt er um skilnað. Eigi hjón engin börn eða eingöngu börn sem eru orðin eldri en 18 ára þurfa þau ekki sáttavottorð. Í sáttavottorði kemur fram að prestur, forstöðumaður trúfélags, sýslumaður eða dómari hafi reynt að sætta hjón en ekki tekist.

## *Skilnaðarleyfi útgefið af sýslumanni*

Til að sýslumaður geti gefið út leyfi til skilnaðar að borði og sæng þurfa hjón að gera skriflegt samkomulag um skiptingu eigna og skulda. Samkvæmt lögum skiptast eignir jafnt milli hjóna við skilnað, nema séreignir (t.d. vegna kaupmála), en hvort um sig ber ábyrgð á sínum skuldum, s.s. námslánum. Það þýðir að hvor einstaklingur tekur þær skuldir sem hann er ábyrgur fyrir og helming sameiginlegra skulda, t.d. vegna sameiginlegs greiðslukorts.

Hafi hjón ekki komist að samkomulagi um forsjá þarf að leggja fram staðfestingu á því að annað þeirra hafi höfðað forsjármál fyrir dómi til að sýslumaður geti gefið út leyfi til skilnaðar að borði og sæng. Nánari upplýsingar er að finna á: [www.syslumenn.is](http://www.syslumenn.is).

## *Skilnaður fyrir dómi*

Mæti annað hjóna ekki til sýslumanns eða neiti að skilja þarf að ganga frá málinu fyrir dómstólum. Æskilegt er að ráðinn sé lögmaður til að flytja málið fyrir dómi (fólk má flytja málið sjálf). Eignaskiptasamningur eða úrskurður héraðsdóms um opinber skipti á búinu þarf þá að liggja fyrir en skiptastjóri sér um skiptingu eigna og skulda og tekur ákvarðanir um aðrar ráðstafanir sem falla undir hans valdssvið. Opinber skipti eru þegar dómari ákveður að skiptaráðandi skipti bú, t.d. við skilnað, eða dánarbúi. Til að ganga megi frá skilnaði fyrir dómi, þarf bú, að hafa verið tekið til opinberra skipta. Ef ekki er samkomulag um forsjá barna má reka skilnaðarmálið og forsjármálið sameiginlega.



ou si un des deux conjoints n'appartient à aucune association religieuse, la réconciliation est demandée auprès du commissaire de district ou d'un juge, en fonction du lieu où le divorce est traité. Les certificats de réconciliation ne peuvent dater de plus de 6 mois au moment de la demande de divorce. Aucun certificat de réconciliation n'est nécessaire si un couple n'a pas d'enfant ou si ses enfants ont plus de 18 ans. Sur ce certificat, un prêtre ou un représentant d'une association religieuse certifie que les tentatives de réconciliation ont échoué.

### *L'autorisation de séparation délivrée par le commissaire de district*

Afin que le commissaire de district délivre une autorisation de séparation, le couple marié doit produire un accord écrit relatif à la répartition des dettes et des biens. Conformément à la loi islandaise, les biens sont répartis à parts égales entre les époux au moment du divorce, à l'exception des biens séparés (par exemple résultant d'un contrat de mariage), mais chaque personne est responsable de ses dettes personnelles, comme les prêts étudiants. Cela signifie que vous ne serez tenu d'honorer que la dette dont vous êtes responsable, plus la moitié de la dette conjointe, par exemple la moitié de la dette sur une carte de crédit commune.

Si les parties ne sont pas d'accord sur le droit de garde, une confirmation que l'une ou l'autre des parties a intenté une action judiciaire pour droit de garde devant un tribunal doit être présentée afin que le commissaire puisse délivrer une autorisation de séparation. Pour de plus d'informations: [www.syslumenn.is](http://www.syslumenn.is).

### *Le divorce accordé par décision judiciaire*

Si l'une ou l'autre des deux parties ne se rend pas aux rendez-vous fixés par le commissaire de district ou refuse le divorce, l'affaire sera portée en justice. Il est recommandé d'engager un avocat pour vous représenter (vous pouvez aussi vous représenter vous-même). Un contrat sur la répartition du patrimoine ou une décision de la cour de justice locale sur une répartition publique du patrimoine doit être fourni. Un liquidateur est désigné pour superviser la répartition des biens et des dettes et pour prendre d'autres décisions relevant de son champ de compétences. Une répartition publique d'un patrimoine a lieu sur décision d'un juge permettant à un liquidateur de répartir ce patrimoine, par exemple dans le cadre d'un divorce ou d'un décès. Pour qu'un divorce soit prononcé par la justice, la répartition publique du patrimoine doit être confirmée. Si aucun accord concernant le droit de garde des enfants n'a été conclu, le divorce et le droit de garde peuvent être jugés conjointement.

Það er refsivert samkvæmt íslenskum lögum að neyða einhvern, af hvaða kyni sem er, til að ganga í hjónaband. Einstaklingar hafa verið neyddir til að ganga í hjónaband eða eru að reyna að losna úr nauðungarhjónabandi, geta fengið ráðgjöf og aðstoð hjá Bjarkarhlíð, Bjarmahlíð, Sigurhæðum, félagsþjónustu sveitarfélags, lögreglunni, Mannréttindaskrifstofu Íslands, Kvennaathvarfinu í Reykjavík eða Akureyri, Kvennaráðgjöfinni og Fjölmenningssetri. Sama gildir um einstaklinga sem hafa verið er beittir ofbeldi af maka sínum, sambýlisaðila, kærasta/u eða öðrum nákomnum. Sjá kaflann um ofbeldi.

## Sambúð

Fólk getur skráð sig í sambúð og notið ýmissa réttinda sem því fylgja s.s. samsköttunar. Þegar fólk er í sambúð á það hvort um sig þær eignir og skuldir sem það er skráð fyrir og sameiginlegar eignir skiptast milli þeirra við sambúðarslit. Fólk í sambúð erfir ekki hvort annað nema að gerð hafi verið erfðaskrá þar um.

## Sambúðarslit

Barnlaust fólk sem slítur sambúð þarf einungis að tilkynna um breytt lögheimili til Þjóðskrár Íslands. Hjá barnafólki er meginreglan sú að forsjá með börnum sé sameiginleg og þarf að tilkynna það til sýslumanns. Ef ekki er samkomulag um forsjá þurfa foreldrar að fara í sátttaferli og leita til dómstóla. Nánari upplýsingar eru að finna í kaflanum um forsjá.

Sé annar aðilinn skráður eigandi allra eða meirihluta eigna getur hinn gert kröfu um hlutdeild í eignamyndun á sambúðartímanum. Þá er metið hversu mikið hvor aðili um sig hefur lagt til við myndun þeirra eigna sem eru til staðar við sambúðarlok. Hafi framlagið verið sambærilegt þá er líklegt að dómari úrskurði að eignir skiptist jafnt milli aðila.

Le mariage forcé est puni par la loi islandaise, et ce, indépendamment du sexe de la personne. Toute personne ayant été contrainte à se marier ou essayant de se libérer d'un mariage forcé peut recevoir des conseils et une aide de Bjarkarhlíð, Bjarmahlíð, Sigurhæðir, des services sociaux de sa municipalité, de la police, du Centre islandais des droits de l'homme, du Centre d'accueil pour femmes, du Centre de conseils pour femmes en Reykjavik ou Akureyri et du Centre multiculturel et d'information. Il en va de même pour toute personne ayant été victime de violence de la part de son/sa conjoint(e)/concubin(e)/petit(e) ami(e) ou de toute autre personne proche. Pour en savoir plus, consultez la section sur la violence.

### Le concubinage

Les concubins peuvent déclarer leur concubinage pour bénéficier de certains droits comme l'imposition commune. Quand deux personnes vivent ensemble, chacune d'entre elles possède ses biens propres et assume la responsabilité de la dette qu'elle a contractée, et les biens communs sont divisés entre les deux personnes quand le concubinage prend fin. Si un des deux concubins décède, l'autre concubin n'a aucun droit sur l'héritage, à moins qu'un testament n'ait été établi désignant ce dernier comme bénéficiaire.

### La fin de concubinage

Pour une fin de concubinage d'un couple sans enfant, il suffit d'effectuer une nouvelle déclaration de résidence légale auprès du Registre national. Pour les couples avec enfants, la garde partagée est la règle générale à la fin du concubinage, et le commissaire de district doit être informé des dispositions prises concernant la garde des enfants. En cas de désaccord concernant la garde, les parents doivent passer par une réconciliation et, si celle-ci échoue, l'affaire doit être portée en justice. Voir plus loin : section sur la garde.

S'il est établi qu'une partie détient tout ou la majorité des biens, l'autre partie peut déposer une requête pour partage des biens acquis pendant la période de concubinage. Ceci signifie qu'au terme du concubinage, il sera procédé à une évaluation de la contribution de chaque concubin au patrimoine pendant la période de concubinage. Si la contribution a été égale, le juge prononcera probablement la répartition des biens à parts égales entre les parties.

## Pungun

Gangir þú með barn ber þér að fara í mæðraeftirlit á heilsugæslustöð eða heilbrigðisstofnun, en fyrsta viðtal fer venjulega fram í kringum 10. til 12. viku meðgöngu. Ef einhverjar spurningar vakna eða ef þörf er á ráðgjöf varðandi meðgönguna er hægt að fá viðtal hjá heimilislækni eða ljósmóður í mæðravernd fyrr. Gott er að bóka tíma þegar ljóst er að viðkomandi er barnshafandi. Mæðraeftirlit er þér að kostnaðarlausu, sex mánuðum eftir skráningu í Þjóðskrá Íslands. Mörgum finnst gott að hafa einhvern með sér í mæðraeftirlit, s.s. hitt foreldrið.

Verðir þú barnshafandi en viljir ekki eignast barn hefur þú aðgang að þungunarrofi fram að lokum 22. viku þungunar. Þungunarrof skal þó ætíð framkvæmt eins fljótt og auðið er og helst fyrir lok 12. viku þungunar. Áður en þungun er rofin áttu kost á fræðslu og ráðgjöf læknis, hjúkrunarfræðings, ljósmóður og félagsráðgjafa, eftir því sem þörf krefur. Eftir þungunarrof áttu kost á stuðningsviðtali. Hægt er að velja milli þess að fara í aðgerð eða nota lyf til að koma af stað ferli sem líkist náttúrulegu fósturláti. Þungunarrof kostar ekkert ef þú ert skráð/ur í íslenska heilbrigðiskerfið (það gerist 6 mánuðum eftir að einstaklingur hefur skráður lögheimili í Þjóðskrá Íslands en strax ef hann er EES-borgari og hefur lagt fram gilt vottorð frá heimalandi, (t.d. E-104). Til að pantast tíma eða fá frekari upplýsingar er best að hringja í kvennadeild Landspítalans í síma 543 3600 eða hafa samband við heilsugæslu.

Öll ráðum við sjálf yfir líkama okkar. Það er ákvörðun hvers og eins hvort gengið sé með barn eða þungunin rofin. Í apótekum er hægt að kaupa pillu til að taka eftir samfarir til að koma í veg fyrir þungun. Hægt er að fá upplýsingar um getnaðarvarnir hjá heimilislækni eða á heilsugæslustöð.

Þekkt er að ofbeldi í samböndum geti hafist eða aukist á meðgöngu. Verðir þú fyrir ofbeldi á meðgöngu er mikilvægt að leita aðstoðar í Kvennaathvarfinu, í Bjarkarhlíð, Bjarmahlíð, Sigurhæðum eða hjá lækni, hjúkrunarfræðingi eða ljósmóður í mæðraeftirliti.

### La grossesse

Si vous attendez un enfant, vous vous rendez à une consultation prénatale dans la clinique médicale ou le centre de santé le plus proche, la première se faisant généralement vers environ 10 à 12 semaines de grossesse. Pour toute question ou tout conseil en lien avec la grossesse, vous pouvez obtenir un rendez-vous plus tôt avec un médecin ou une sage-femme dans le cadre des soins prénataux. Il est conseillé d'appeler et de prendre rendez-vous peu de temps après avoir pris connaissance de la grossesse. Les soins prénataux sont gratuits six mois après l'enregistrement de votre résidence légale au Registre national. Nombreuses sont celles qui préfèrent être accompagnées lors des visites prénatales, par exemple par l'autre parent.

Si vous êtes enceinte et ne souhaitez pas avoir un enfant, vous pouvez demander une interruption volontaire de grossesse avant la fin de la 22<sup>e</sup> semaine de grossesse.

L'interruption volontaire de grossesse doit toujours être pratiquée le plus tôt possible et de préférence avant la fin de la 12<sup>ème</sup> semaine de grossesse. Avant l'interruption volontaire de grossesse, vous avez accès aux informations et aux conseils d'un médecin, d'une infirmière, d'une sage-femme et d'un travailleur social, selon les besoins. Après une interruption volontaire de grossesse, vous avez la possibilité d'obtenir un rendez-vous de soutien. Vous pouvez choisir entre une intervention chirurgicale et un avortement provoqué médicalement semblable à un avortement survenu de manière naturelle. L'interruption volontaire de grossesse est gratuite si vous êtes affiliée au système de soins médicaux islandais, ce qui est le cas après 6 mois de résidence légale en Islande, ou si vous êtes citoyenne ressortissante de l'Espace économique européen (EEE) et que vous disposez d'un certificat valide de votre pays d'origine, par exemple le formulaire E104. Pour prendre un rendez-vous ou pour plus d'informations, il est préférable d'appeler le service d'obstétrique et de gynécologie de l'Hôpital universitaire national d'Islande dont le numéro est le 534 3600, ou de contacter la clinique médicale la plus proche.

Toute personne a le droit de disposer de son corps et peut décider par elle-même de ne pas avoir d'enfant ou de mettre fin à une grossesse. Une pilule permettant d'éviter une grossesse, à prendre après la relation sexuelle, est disponible dans toutes les pharmacies. Il est possible de s'informer sur les méthodes de contraception auprès d'un médecin traitant ou dans une clinique médicale

Il est reconnu que la violence dans le cadre de relations intimes peut commencer ou s'intensifier lors d'une grossesse. Si vous êtes victime de violence au cours de votre grossesse, il est important que vous demandiez de

## Heimilisofbeldi

Heimilisofbeldi er ofbeldi sem einstaklingur verður fyrir af hálfu einhvers sem er honum nákominn, skyldur eða tengdur, eins og maki, fyrrverandi maki, barn, foreldri, barnsfaðir, barnsmóðir, systkini eða forsjáradili. Heimilisofbeldi getur verið líkamlegt, andlegt ofbeldi, fjárhagslegt, kynferðislegt eða stafrænt auk ýmiss konar hegðunar sem felur í sér ógnun, hótun, stjórnun og/eða þvinganir. Þolandi og gerandi þurfa hvorki að búa saman né vera gift til að ofbeldið flokkist sem heimilisofbeldi. Heimilisofbeldi þarf heldur ekki að vera bundið við heimili geranda eða brotaþola.

Oft eiga einstaklingar sem búa við heimilisofbeldi erfitt með að gera sér grein fyrir því. Hér er listi sem getur hjálpað þér að átta þig á hvort þú býrð við heimilisofbeldi eða ekki.

### Á eitthvað af eftirtöldu við um maka þinn?

- Óttastu hann undir einhverjum kringumstæðum?
- Er hann uppstökkur, skapbráður og/eða fær bræðiköst?
- Verður hann auðveldlega reiður undir áhrifum áfengis?
- Reynir hann að koma í veg fyrir að þú farir þangað sem þú vilt fara eða að þú stundir vinnu, skóla eða áhugamál?
- Fylgist hann með þér hvar og hvenær sem er?
- Ásakar hann þig sífellt um framhjáald?
- Gagnrýnir hann þig, vini þína og/eða fjölskyldu?
- Ásakar hann þig stöðugt og/eða gefur í skyn að ekkert sem þú gerir sé rétt eða nógu vel gert?
- Segir hann að "eitthvað sé að þér", t.d. að þú sért geðveik/ur/t?
- Gerir hann lítið úr þér fyrir framan aðra?
- Hefur hann yfirráð yfir fjármálum ykkar og krefst skýringa á hverri krónu?
- Eyðileggur hann persónulegar eigur þínar af ásettu ráði?
- Hrópar hann á þig eða öskrar á þig eða börnin?
- Ógnar hann þér með svipbrigðum, hreyfingum eða bendingum?
- Hótar hann að skaða þig, börnin eða aðra þér nákomna?
- Þvingar hann þig til kynlífs?
- Hefur hann ýtt við þér, hrint þér, slegið til þín eða slegið/barið þig eða börnin?

l'aide auprès du Centre d'accueil pour femmes, à Bjarkarhlíð, Bjarmahlíð, Sigurhæðir, ou auprès d'un médecin, d'une infirmière ou d'une sage-femme dans le cadre des soins prénataux.

## La violence domestique

La violence domestique est la violence exercée sur une personne par une autre personne avec laquelle elle entretient une relation intime ou a un lien de parenté, comme un conjoint, un ex-conjoint, un enfant, un parent, le père ou la mère de son/ses enfant(s), un frère, une sœur ou un tuteur. La violence domestique peut être une violence physique, psychologique, financière, sexuelle ou une cyberviolence/violence numérique, et prendre diverses formes d'intimidation, de menaces et de contrôle et/ou coercitive. Il n'est pas nécessaire que l'auteur et la victime vivent ensemble pour qu'un comportement soit retenu comme violence domestique. La violence domestique ne se limite pas non plus au domicile de l'auteur ou de la victime.

Les personnes victimes de violence domestique éprouvent souvent des difficultés à prendre conscience de leur situation. La liste de points suivants peut vous permettre de déterminer si vous êtes ou non dans une situation de violence domestique.

### Certains points suivants s'appliquent-ils à votre conjoint ?

- Avez-vous peur de lui dans certains cas ?
- Est-il impulsif, s'emporte-t-il facilement et/ou a-t-il des accès de colère ?
- Est-il imprévisible sous l'effet de l'alcool ?
- Cherche-t-il à vous empêcher d'aller là où vous voulez aller, comme de travailler, poursuivre des études ou vous adonner à vos activités ?
- Surveille-t-il vos allées et venues ?
- Vous accuse-t-il continuellement de lui être infidèle ?
- Vous critique-t-il, ainsi que vos amis et/ou votre famille ?
- Vous fait-il continuellement des reproches - rien de ce que vous faites n'est correct ni assez bien ?
- Vous dit-il qu'il y a « quelque chose qui cloche chez vous », ou même que vous êtes « folle » ?
- Vous rabaisse-t-il devant les autres ?
- Contrôle-t-il vos comptes et exige-t-il une explication à la moindre dépense ?
- Détruit-il volontairement vos effets personnels ?
- S'emporte-t-il/crie-t-il sur vous ou sur les enfants ?
- Vous menace-t-il par le biais d'expressions faciales, de mouvements ou de gestes ?
- Vous menace-t-il de vous faire du mal, ou de faire du mal aux enfants ou à toute autre personne de votre entourage ?
- Vous force-t-il à avoir des relations sexuelles ?
- Vous a-t-il poussée, bousculée, giflée ou frappée/battue, ou a-t-il commis l'un de ces actes envers les enfants ?

Börn sem búa við ofbeldi glíma flest við margþættan vanda. Þótt börn verði ekki sjálf fyrir ofbeldi, eða séu beint vitni að því, getur það haft alvarlegar afleiðingar fyrir þau. Ofbeldi á heimilinu eykur líkurnar á félagslegum vandamálum, námsvanda, hegðunarvanda, kvíða og vanda við að mynda tengsl hjá börnum sem þar búa. Margir foreldrar eða forráðamenn halda að þeir geti leynt ofbeldinu fyrir börnunum en það er sjaldnast raunin. Börn verða oft óbeint vitni að ofbeldi, t.d. þegar þau heyra hvað gerist í næsta herbergi, taka eftir ummerkjum ofbeldisins á heimilinu eða skynja spennu og vanlíðan foreldra sinna.

Ef þú býrð við ofbeldi getur þú leitað til 112, Kvennaathvarfsins, félagsþjónustu, Bjarkarhlíðar, Bjarmahlíðar, Sigurhæða eða Afslsins. Það er mikilvægt að kalla til lögreglu og fara á slysadeild eða til læknis til að fá áverkavottorð ef það á við. Öll slík tilvik eru skráð og það getur meðal annars skipt máli varðandi framlengingu dvalarleyfis eftir skilnað að hægt sé að sýna fram á að viðkomandi hafi búið við ofbeldi. Nánari upplýsingar er að finna í kaflanum um dvalarleyfi.

Opið er allan sólarhringinn í Kvennaathvarfi í Reykjavík og á Akureyri og þar geta konur búið tímabundið, einar eða með börnum sínum, eða komið þangað í viðtöl. Konur geta leitað þangað hvort sem þær hafa orðið fyrir líkamlegu eða andlegu ofbeldi og eins ef þeim hefur verið hótáð ofbeldi. Í Kvennaathvarfi í Reykjavík og á Akureyri er boðið upp á aðstoð við næstu skref, t.d. að leita til lögreglu, læknis og félagsþjónustu. Dvöl þar er ókeypis og fá konur og börn mat og aðrar nauðsynjar. Fengin er aðstoð túlks þegar þess þarf.

Nauðgun og annað kynferðisofbeldi í hjónabandi, sambúð eða ástarsambandi er refsivert. Maki þinn á ekki rétt á kynmökum, kynmök þurfa alltaf að vera með samþykki.

## Kynferðisofbeldi

Kynferðisofbeldi er þegar einstaklingur er fenginn til kynferðislegra athafna gegn vilja sínum eða án samþykkis eða þegar kynferðislegum



La plupart des enfants ayant subi des violences présentent divers problèmes. Même s'ils ne sont pas victimes de la violence ou témoins directs de celle-ci, elle peut avoir de lourdes conséquences sur eux. Pour les enfants, le fait de vivre dans un environnement de violence domestique augmente le risque de problèmes sociaux, scolaires, comportementaux et affectifs, ainsi que de problèmes d'anxiété. De nombreux parents et tuteurs croient qu'ils peuvent cacher la violence aux enfants, mais c'est rarement le cas. Les enfants ressentent souvent la violence indirectement, par exemple quand ils entendent ce qui se passe dans la pièce d'à côté, découvrent les signes de violence dans la maison ou ressentent la tension et le malaise entre leurs parents.

Si vous êtes victime de violence dans le cadre d'une relation, vous pouvez contacter le 112, le Centre d'accueil pour femmes, les services sociaux, Bjarkarhlíð, Bjarmahlíð, Sigurhæðir, ou Aflíð. Il est important d'appeler la police et de se rendre dans un service d'urgences ou chez un médecin pour obtenir, le cas échéant, un certificat médical attestant des blessures subies. Toutes les procédures étant consignées, ceci peut constituer un élément important pour la prolongation d'un permis de séjour après un divorce. Consultez la section sur les permis de séjour.

Le Centre d'accueil pour femmes à Reykjavik et Akureyri est ouvert 24 h/24, et les femmes peuvent y séjourner temporairement, seules ou avec leurs enfants, ou s'y rendre pour des entretiens. Les femmes peuvent solliciter une aide auprès du centre, qu'elles aient été victimes de violence psychique ou psychologique, ou menacées de violence. Le centre d'accueil à Reykjavik et Akureyri pour femmes fournit une aide pour effectuer les démarches suivantes, comme prévenir la police, un médecin et les services sociaux. Le séjour est gratuit, et les femmes et les enfants qui en bénéficient sont nourris et peuvent y trouver d'autres produits de première nécessité. L'aide d'un interprète peut être fournie si nécessaire.

Le viol et les violences sexuelles dans le cadre d'un mariage, d'un concubinage ou d'une relation intime sont punis par la loi. Votre conjoint n'a aucun droit à des relations sexuelles, votre consentement est nécessaire.

## La violence sexuelle

La violence sexuelle se produit lorsqu'une personne est amenée à commettre des actes sexuels contre sa volonté, ou si des remarques non provoquées et non souhaitées ou un comportement de nature sexuelle sont dirigés contre

athugasemndum eða /athöfnum er beint að einstaklingi í óþökk hans. Kynferðisofbeldi er ekki eingöngu líkamleg valdbeiting heldur einnig óumbeðin og óviðeigandi kynferðisleg hegðun með eða án snertingar. Stafrænt ofbeldi getur einnig verið dæmi um kynferðisofbeldi.

## **Neyðarmóttaka fyrir þolendur kynferðisofbeldis**

Á Íslandi eru starfræktar tvær neyðarmóttökur fyrir fólk sem hefur verið beitt kynferðisofbeldi eða gerð tilraun til þess. Önnur á bráðadeild Landspítala háskólasjúkrahúss í Fossvogi og hin á slysideild Fjórðungssjúkrahússins á Akureyri. Hægt er að hringja á undan sér og tilkynna komu sína.

## *Nauðgun*

Nauðgun er þegar einhver hefur samræði eða önnur kynferðismök við manneskju án samþykkis hennar. Nauðgun felst í því að einstaklingur neyðir annan einstakling til kynferðismaka, hvort sem um er að ræða samfarir eða aðrar athafnir sem tíðkast í kynlífi eða gætu kallast kynferðislegar.

## *Kynferðisleg áreitni*

Kynferðisleg áreitni er þegar einstaklingur beinir kynferðislegum athöfnum, orðum eða myndum að manneskju gegn vilja hennar. Upplifi viðkomandi að um kynferðisofbeldi sé að ræða, er það raunin, því þá hefur verið farið yfir persónuleg mörk viðkomandi.

## *Stafrænt ofbeldi*

Stafrænt ofbeldi felur meðal annars í sér áreitni, fjárkúgun, hótanir, auðkennisþjófnað og dreifingu á persónulegum gögnum, ljósmyndum og myndböndum á netinu án samþykkis viðkomandi.

## *Vændi*

Í íslenskum lögum er vændi skilgreint sem kynferðisofbeldi og er með öllu ólöglegt að kaupa vændi, hafa milligöngu um það og auglýsa það. Það er ekki ólöglegt að vera í vændi og því þarf fólk í vændi ekki að óttast refsingu. Fólk sem er í vændi og/eða hefur hug á að komast út úr því getur fengið aðstoð hjá Bjarkarhlíð, Bjarmahlíð, Sigurhæðum eða Stígamótum.

une personne. La violence sexuelle ne désigne pas seulement l'usage de la force psychique, mais aussi le comportement sexuel non désiré avec ou sans contact. La cyberviolence/violence numérique peut être aussi une forme de violence sexuelle.

### **Les services d'urgence pour victimes de viol**

En Islande, deux services d'urgence pour victimes de viol peuvent accueillir les personnes ayant subi des violences sexuelles ou une tentative de violences sexuelles. L'un d'eux est situé à Reykjavík, au service d'urgences du Landspítali Háskólasjúkrahús (l'Hôpital national) à Fossvogur et l'autre au service des urgences de Fjórðungssjúkrahús à Akureyri. Il est conseillé d'appeler au préalable pour être reçu dans les services d'urgences.

### *Le viol*

Le viol a lieu quand une personne a une relation sexuelle ou se livre à une autre forme d'acte sexuel avec une autre personne sans le consentement de celle-ci. Le viol signifie qu'une personne est contrainte à accomplir des actes sexuels, qu'il s'agisse d'une relation sexuelle ou de tout autre acte de nature sexuelle.

### *Le harcèlement sexuel*

Le harcèlement sexuel a lieu quand une personne adresse des actes, des propos ou des images à caractère sexuel à une autre personne contre la volonté de celle-ci. Il s'agit de violence sexuelle dès lors que cette personne considère que ses limites personnelles ont été dépassées.

### *La cyberviolence/violence numérique*

La cyberviolence/violence numérique comprend le harcèlement, le chantage, le vol d'identité et la diffusion d'informations, de photos et d'enregistrements personnels sur Internet sans le consentement de l'intéressé.

### *La prostitution*

Au regard de la loi islandaise, la prostitution est définie comme une violence sexuelle et l'achat, la facilitation ou la publicité de services sexuels sont punis par la loi. La prostitution n'est pas punie par la loi et, par conséquent, les personnes qui se prostituent n'ont pas à craindre d'être sanctionnées. Toute personne se prostituant ou cherchant à arrêter de se prostituer peut demander de l'aide auprès de Bjarkarhlíð, Bjarmahlíð, Sigurhæðir ou de Stígamót.

## Mansal

Í mansali felst að einstaklingur er fluttur, afhentur, hýstur eða tekinn með ólögumætri nauðung, frelsissviptingu, hótunum eða blekkingum til hagnýtingar í formi kynferðislegrar misnotkunar, nauðungarvinnu eða brottnáms líffæra.

Hafi bágar aðstæður einstaklings leitt til þess að hann sé í vændi, vinni í klámiðnaði eða öðrum kynlífsiðnaði og annar aðili hagnýti sér viðkomandi þá er um mansal að ræða.

Að taka af þér vegabréf eða önnur skilríki til þess að hefta ferða-frelsi þitt eða til að koma í veg fyrir að þú getir gert grein fyrir þér er ólöglegt á Íslandi og refsivert.

## Hótanir

Ofbeldisfólk beitir oft hótunum til að kúga. Algengar hótanir sem upp koma á Íslandi gagnvart innflytjendum eru til dæmis þegar íslenskur maki segist geta látið vísa erlendum maka úr landi, ýmist með því að gefa lögreglu eða Útlendingastofnun rangar upplýsingar eða af því að hann eigi vini á þessum stöðum. Önnur algeng hótun snýst um að íslenskt foreldri muni fá forsjá barns eða barna, ýmist vegna þess að hitt foreldrið sé af erlendum uppruna eða vegna þess að yfirvöldum verði tilkynnt að viðkomandi sé óhæfur uppalandi.

Hótanir af þessu tagi eru oft innihaldslausar og settar fram til þess eins að vekja ótta og óöryggi. Rétt er að benda á að í þeim málum sem snúa að réttindum til dvalar á Íslandi, forsjá barna eða einhverju öðru sem opinberum aðilum ber að ákvarða fara opinberir aðilar að lögum, skoða aðstæður og atvik hvers máls fyrir sig og byggja ákvörðun sína á þeim. Niðurstaðan fer því aldrei eftir vilja eða orðum eins einstaklings.

Sumar hótanir eru innihaldslausar og notaðar sem stjórnþæki á meðan aðrar eru refsiverðar. Ef þú ert í vafa getur þú leitað til Mannréttinda-skrifstofu Íslands, Bjarkarhlíðar, Bjarmahlíðar, Sigurhæða, lögreglu eða félagsþjónustu þíns sveitarfélags.

### *La traite d'êtres humains*

La traite d'êtres humains consiste à recruter, transporter, transférer, héberger ou recevoir des personnes en les menaçant ou en usant de la force ou de toute autre forme de contrainte, d'enlèvement, de fraude, de tromperie, d'abus d'autorité ou d'une position de vulnérabilité, ou en donnant ou en recevant des paiements ou des avantages pour obtenir le consentement d'une personne ayant autorité sur une autre, à des fins d'exploitation. L'exploitation comprend, au minimum, l'exploitation de la prostitution d'autrui ou d'autres formes d'exploitation sexuelle, de travail ou de services forcés, l'esclavage ou les pratiques analogues à l'esclavage, la servitude ou le prélèvement d'organes.

Il y a traite d'êtres humains lorsqu'une personne est conduite à se prostituer en raison de sa situation de vulnérabilité, en travaillant dans le secteur de la pornographie ou pour le compte d'autres secteurs liés au sexe, et qu'une autre personne exploite sa situation.

La confiscation de votre passeport ou de tout autre document officiel d'identification visant à restreindre votre liberté de mouvement ou à vous empêcher de confirmer votre identité est illégale en Islande et punie par la loi.

### Les menaces

Les personnes maltraitantes ont souvent recours aux menaces comme moyen de contrôle et d'oppression. Un exemple fréquent de menace utilisée par une personne maltraitante à l'encontre son conjoint(e) étranger/ère est que celle-ci peut la faire expulser d'un simple appel téléphonique, soit en communiquant de fausses informations à la police ou au Bureau de l'immigration, soit parce qu'elle a des relations dans ces institutions. Une autre menace courante de la part de la personne maltraitante consiste à affirmer qu'elle obtiendra la garde de l'enfant ou des enfants parce que son conjoint est d'origine étrangère, ou qu'elle dira aux autorités que son conjoint est un parent incompetent.

De telles menaces sont le plus souvent infondées et n'ont pour objectif que d'instaurer un climat de peur et d'insécurité. Qu'il s'agisse du droit de séjourner en Islande, de l'obtention du droit de garde d'un enfant ou de toute autre chose, la décision en revient aux autorités publiques qui suivent la loi, examinent les circonstances et les spécificités particulières de chaque cas et fondent leur décision sur ces facteurs. Par conséquent, le résultat ne repose jamais sur les souhaits ou requêtes d'une personne.

Certaines menaces sont infondées et utilisées comme moyen de contrôle, et d'autres sont même punies par la loi. En cas de doute, vous pouvez demander conseil auprès du Centre islandais des droits de l'homme, de Bjarkarhlíð, Bjarmahlíð, Sigurhæðir de la police ou des services sociaux de votre municipalité.

## Kæra til lögreglu

Ef brotaþoli ætlar að kæra ofbeldi til lögreglu er best að hafa áverka-vottorð en það er hægt að fá hjá lækni. Ef um kynferðisbrot er að ræða er mælt með því að brotaþoli leiti til neyðarmóttöku þar sem tekin er skýrsla af honum. Slík gögn geta styrkt rannsókn lögreglu og stytt ferlið í réttarvörslukerfinu.

Kæurur vegna ofbeldis eru lagðar fram hjá lögreglu í því lögreglu-umdæmi þar sem ofbeldið átti sér stað. Lögreglu ber að hefja rannsókn á öllum kærurum og hefst rannsóknin yfirleitt með því að lögregla tekur skýrslu af kæranda. Eftir það tekur réttarkerfið við málinu og er kær-andi þá ekki lengur aðili að máli sínu nema sem vitni. Telji lögreglan ekki tilefni til að hefja rannsókn eða grundvöll til að halda henni áfram, getur hún ákveðið að vísa kærur frá eða fella rannsókn niður en þá ákvörðun má kæra til ríkissaksóknara.

Í kynferðisbrotamálum er lögreglu skylt að tilnefna brotaþola réttar-gæslumann í tengslum við rannsókn málsins óski hann þess. Brota-þola er einnig heimilt að velja sér réttargæslumann sjálfur og taka hann með sér til lögreglu þegar kært er. Brotaþoli greiðir ekki fyrir þjónustu réttargæslumanns. Hlutverk réttargæslumanns er að gæta hagsmuna kæranda og veita honum aðstoð í málinu. Það má líka fara fram á að fá réttargæslumann þegar kært er vegna heimilisofbeldis en í þeim tilvikum metur lögregla hvort hann verði tilnefndur.

Brotaþoli, lögregla eða félagsmálayfirvöld geta óskað eftir nálgunar-banni vegna ofbeldis. Einnig geta sömu aðilar óskað eftir brottvísun af heimili. Nálgunarbann felur í sér að viðkomandi er bannað að koma á tiltekinn stað eða svæði, veita eftirför, heimsækja eða setja sig með öðrum hætti í samband við brotaþola t.d. með tölvupóstsendingum eða með því að senda sms. Með brottvísun af heimili er átt við að einstaklingi sé vísað af heimili sínu eða dvalarstað og honum bannað að koma þangað aftur í tiltekinn tíma. Beiðni um nálgunarbann eða brottvísun af heimili skal beint til lögreglu.

## Forsjá barna

Eigir þú börn berðu ábyrgð á velferð þeirra og hefur skyldur gagnvart þeim. Þér ber t.d. að vernda þau gegn andlegu og líkamlegu ofbeldi. Forsjá

### Le dépôt de plainte auprès de la police

Si une victime veut déposer plainte, il est conseillé de se procurer un certificat médical faisant état des blessures subies, lequel peut être établi par un médecin. En cas de violence sexuelle, il est recommandé de se rendre au service d'urgence pour victimes de viol où une déposition sera effectuée. Cette preuve pourra renforcer l'enquête policière et écourter la procédure judiciaire. La plainte est à déposer auprès des services de police du lieu où le(s) acte(s) de violence s'est/se sont produit(s). La police est tenue d'ouvrir une enquête sur chaque accusation, et elle commence le plus souvent par prendre la déposition de la victime. Dès l'émission par la police d'un rapport sur le/les incident(s), le système de justice pénale entre en action et une victime devient un témoin dans son propre dossier. Si la police ne trouve pas de motif d'ouvrir ou de poursuivre une enquête, elle peut décider de la rejeter ou de l'abandonner. Cette décision peut être soumise au Procureur d'État.

Dans le cadre d'une enquête sur les infractions sexuelles, la police doit, sur demande de la victime, désigner pour celle-ci un protecteur des droits légaux. La victime peut choisir son protecteur des droits légaux et s'en faire accompagner au poste de la police lors du dépôt de plainte. Les services du protecteur des droits légaux sont gratuits et son rôle est de protéger les intérêts de la victime et de l'assister au cours de la procédure. Une demande de protecteur des droits légaux peut aussi être faite dans le cadre d'un dépôt de plainte en cas de violence domestique ou de violence lors de relations intimes, mais dans ce cas la police décide après évaluation s'il convient ou non d'en désigner un.

Une victime, la police ou les services sociaux peuvent demander une ordonnance de protection sur la base de faits de violence. Les mêmes parties peuvent aussi demander que la personne maltraitante soit éloignée de son domicile. Une ordonnance de protection interdit à une personne de se rendre dans une région ou un endroit déterminé, de suivre une autre personne, de lui rendre visite ou d'être par tout autre moyen en contact avec elle, par ex. en lui envoyant des e-mails ou des SMS. L'expulsion du domicile oblige une personne à quitter son domicile avec interdiction d'y retourner avant un certain temps. Une demande d'ordonnance de protection ou d'expulsion du domicile doit être effectuée auprès de la police.

### La garde des enfants

Si vous avez des enfants, vous êtes responsable de leur bien-être et vous avez des obligations envers eux. Par exemple, vous devez les protéger des maltraitances psychologiques et physiques. La garde des enfants vous oblige à subvenir à tous les besoins de l'enfant et à prendre des décisions portant par exemple sur l'endroit où il vivra, sur l'établissement scolaire qu'il fréquentera, sur sa pratique ou non d'un instrument de musique ou d'un sport, entre

Þýðir að þú þarft að sjá fyrir öllum þörfum barnsins og taka ákvarðanir um hvar barnið eigi að búa, í hvaða skóla það eigi að ganga, hvort það læri á hljóðfæri eða stundi íþróttir svo eitthvað sé nefnt. Forsjánni fylgir að þú þarft að mæta á foreldrafundi í leikskóla og skóla barnsins og þar sem barnið stundar íþróttir, tónlistarnám o.s.frv. Sambúðarfólk og hjón sem eiga barn saman hafa sameiginlega forsjá og er það einnig meginreglan við skilnað eða sambúðarslit. Þrátt fyrir að forsjáinn sé sameiginleg, þarf barnið að eiga lögheimili hjá öðru foreldrinu samkvæmt samkomulagi. Foreldri sem fer eitt með forsjá barns síns og gengur í hjónaband með öðrum en hinu foreldrinu, getur tekið ákvörðun um sameiginlega forsjá með stjúpforeldrinu. Sama gildir ef sambúð foreldris og stjúpforeldris hefur verið skráð í þjóðskrá í eitt ár samfleytt. Ef foreldrar með sameiginlega forsjá ná ekki samkomulagi, eftir skilnað eða sambúðarslit, um hvar barnið skuli búa innanlands, hvaða daggæslu, leikskóla og grunnskóla það fari í, hvaða heilbrigðisþjónustu það njóti og hvaða tómsundastarfi það taki þátt í, þá ákveður það foreldri sem barnið á lögheimili hjá um þessi atriði. Ef forsjá er sameiginleg þarf foreldri samþykki hins foreldrisins til að fara með barnið úr landi. Náist ekki samkomulag um utanlandsferð, er hægt að óska úrskurðar sýslumanns.

Séu foreldrar ekki sammála um tilhögun forsjár eða umgengni er þeim skylt að leita sátta áður en krafist er úrskurðar eða höfðað mál um forsjá. Sama gildir ef krafist er dagsekta vegna brota á umgengni. Sýslumaður skal bjóða aðilum sáttameðferð en þeir geta einnig leitað til annarra aðila sem hafa sérþekkingu á sáttameðferð og málefnum barna.

## *Skipt búseta barns/a*

Foreldrar sem fara sameiginlega með forsjá barns án þess að búa saman geta samið um skipta búsetu barns þannig að barnið eigi fasta búsetu hjá þeim báðum. Forsendur þess að semja um skipta búsetu barns eru þær að foreldrar geti komið sér saman um atriði er snúa að umönnun og uppeldi barnsins og að búsetu foreldra sé þannig háttað að barnið sæki einn skóla eða leikskóla og eigi frjálsan og greiðan aðgang að samfelldu tómsundastarfi og öðrum frístundum frá báðum heimilum. Ef samið er um skipta búsetu barns skulu foreldrar ákveða hjá hvoru þeirra barnið skuli eiga lögheimili og hjá hvoru þeirra barnið skuli eiga búsetuheimili hér á landi. Þetta gildir ekki um hjón sem



autres. La garde d'un enfant signifie que vous devez vous rendre aux réunions organisées par l'école maternelle ou élémentaire de l'enfant, ainsi qu'à celles organisées par les associations sportives, musicales ou autres fréquentées par l'enfant. Les couples mariés et ceux en concubinage ont la garde conjointe, ce qui constitue aussi la règle générale après un divorce ou une fin de concubinage. Même si les parents ont la garde conjointe, ils doivent trouver un accord portant sur la future résidence légale de l'enfant. Si un parent ayant la garde exclusive d'un enfant se marie avec une autre personne que l'autre parent, il/elle doit trouver un accord avec le nouveau beau-parent sur la garde conjointe. Il en est de même si le concubinage entre le parent et le nouveau beau-parent a été inscrit au Registre national pendant une année consécutive.

Si les parents ayant la garde conjointe ne parviennent pas à se mettre d'accord, après un divorce ou une rupture, sur le lieu de résidence de l'enfant dans le pays, sur la crèche, l'école maternelle et élémentaire qu'il fréquentera, sur les services de santé qu'il recevra et sur les activités extrascolaires auxquelles il participera, c'est le parent chez qui l'enfant a sa résidence légale qui décidera de ces points. Si les parents ont une garde conjointe, chaque parent a besoin de la permission de l'autre parent pour quitter le pays avec l'enfant. Si un accord pour voyage à l'étranger ne peut être conclu, une demande peut être faite auprès du Commissaire de district afin qu'il statue sur le droit de voyager avec l'enfant à l'étranger.

Si des parents ne peuvent s'entendre sur le droit de garde ou de visite, ils doivent suivre une procédure de conciliation avant de solliciter une décision ou d'engager des démarches judiciaires pour obtenir ce droit de garde. Il en est de même pour les demandes d'amendes journalières résultant de violations du droit de visite. Le commissaire de district proposera une conciliation aux parties, mais celles-ci ont aussi la liberté de s'adresser à d'autres spécialistes en conciliation et en questions portant sur les enfants.

### *Résidence partagée de l'enfant/des enfants*

Les parents qui ont la garde conjointe d'un enfant sans vivre ensemble peuvent convenir de la résidence partagée de l'enfant, afin que celui-ci ait une résidence permanente chez les deux parents. Les conditions préalables à la négociation d'un changement de résidence pour un enfant sont que les parents puissent se mettre d'accord sur les questions relatives aux soins et à l'éducation de l'enfant et que la résidence des parents soit aménagée de telle sorte que l'enfant fréquente une seule école ou une seule garderie et ait un accès libre et facile à des activités de loisirs continues et à d'autres temps libres à partir des deux domiciles. S'il y a un accord pour changer la résidence d'un enfant, les parents doivent décider avec lequel d'entre eux l'enfant aura un domicile légal et avec lequel d'entre eux l'enfant aura un domicile de résidence en Islande. Cette disposition ne s'applique pas aux couples mariés qui enregistrent chacun leur

skrá lögheimili hvort á sínum staðnum. Við staðfestingu sýslumanns á samningi um skipta búsetu fellur niður samningur, úrskurður, dóm-sátt eða dómur sem kann að liggja fyrir um umgengni og meðlag.

## *Forsjár- og lögheimilismál útkljáð fyrir dómi*

Náist ekki samkomulag um forsjá eða lögheimili barns verður að höfða dómsmál. Æskilegt er að lögmaður sé fengin til að flytja málið. Dómarinn hefur hagsmuni barnsins að leiðarljósi þegar hann ákveður hvort foreldrið skuli hafa forsjána eða hvort forsjáin skuli vera sameiginleg. Meðal þess sem dómarinn skoðar eru tengsl barnsins við foreldra sína, hvort þeirra hafi séð meira um daglega umönnun þess, hvort þeirra sé líklegra til að virða rétt barnsins til umgengni við hitt foreldrið og hvort barnið, foreldrið eða aðrir á heimilinu hafi orðið eða verði fyrir ofbeldi eða eigi það á hættu.

## **Gjafsókn**

Ef deilur vegna skilnaðar eða forsjár barna verða ekki leystar öðru-vísi en með dómi er rétt að kanna möguleika á gjafsókn í málinu. Í gjafsókn felst að kostnaður aðila í dómsmáli er greiddur úr ríkissjóði, ýmist að hluta eða öllu leyti. Gjafsókn nær þó aldrei til þess kostnaðar sem sá sem tapar málinu getur þurft að bera sé hann dæmdur til að greiða málskostnað gagnaðilans. Bæði sá sem höfðar mál og sá sem er stefnt geta sótt um gjafsókn en venjulega sér lögmaður hvors aðila um sig um umsókn til gjafsóknarnefndar. Nánari upplýsingar er að finna á vef Fjölmenningsseturs, [www.mcc.is](http://www.mcc.is).

domicile légal en leur propre lieu. Dès la confirmation par le magistrat d'un accord sur la résidence partagée, tout accord, décision, règlement judiciaire ou jugement qui pourrait exister concernant le droit de visite et la pension alimentaire est annulé.

Si un parent estime que les conditions de la résidence partagée de l'enfant ont été violées, il peut s'adresser à un magistrat qui confirmera la résiliation de l'accord. L'accord sur la résidence partagée d'un enfant prend également fin lorsqu'une action est intentée par un parent contre l'autre concernant la garde ou le domicile légal de l'enfant. L'accord sur le partage de la résidence de l'enfant prend également fin lorsque l'un des parents quitte le pays. Après l'expiration de l'accord sur le partage de la résidence de l'enfant, le domicile légal de l'enfant reste chez le parent chez qui l'enfant a enregistré son domicile légal, sauf accord contraire des parents.

### *Les questions de garde et de résidence légale réglées en justice*

Si aucun accord sur la résidence légale ou la garde d'un enfant n'a été conclu, le dossier doit être confié à la justice. Il est préférable de faire appel à un avocat pour présenter le dossier devant la justice. Un juge statuera sur l'octroi de la garde conjointe ou exclusive à un parent en se fondant sur l'intérêt premier de l'enfant. Par exemple, le juge évaluera la relation que l'enfant entretient avec chaque parent, quel parent s'est le plus impliqué dans le bien-être de l'enfant ou est le plus susceptible de respecter le droit de visite de l'autre parent, ainsi que le risque pour l'enfant, le parent ou toute autre personne dans le foyer d'être ou d'avoir été victime de violence.

## L'aide juridictionnelle

Si un divorce ou un problème de garde d'enfant ne peuvent être résolus qu'au moyen d'une procédure judiciaire, il est recommandé d'examiner la possibilité d'obtenir une aide juridictionnelle. L'aide juridictionnelle signifie la prise en charge totale ou partielle des frais de justice d'au moins l'une des parties par le Trésor public. Cependant, l'aide juridictionnelle ne couvre jamais tous les frais que la partie déboutée est susceptible de devoir payer si celle-ci est condamnée à payer les frais de procédure de la partie adverse. La partie plaignante et la partie défendante peuvent toutes deux demander l'aide juridictionnelle (en général, les avocats de chaque partie soumettent la demande au comité d'aide juridictionnelle). Pour plus d'informations, consultez: [www.mcc.is](http://www.mcc.is).

## Umgengnisréttur

Barn á rétt á umgengni við báða foreldra sína þótt þeir búi ekki saman. Best er fyrir barnið að foreldrar geri samkomulag um umgengni. Það þýðir að þeir ákveða saman hve oft og hve lengi barnið dvelji hjá því foreldri sem það býr ekki hjá. Ef ekki næst samkomulag um umgengni er hægt að óska eftir úrskurði sýslumanns að undangenginni sáttameðferð.

Sýslumaður ákveður umgengnisréttinn eftir aðstæðum hverju sinni.

Fari foreldri ekki eftir umgengnissamningi eða vilji breyta honum er haft samband við sýslumann. Þar er einnig hægt að fara fram á dagsektir ef samningi er ekki fylgt.

## Meðlagsgreiðslur

Það foreldri sem barn á lögheimili hjá á rétt á greiðslu meðlags frá hinu foreldrinu, upp í framfærslukostnað, þar til barn nær 18 ára aldri. Við skilnað eða sambúðarslit er oftast gert samkomulag um meðlag og það staðfest af sýslumanni. Náist ekki samkomulag úrskurða sýslumenn eða dómstólar um meðlagsskyldu (ef forsjármál er rekið fyrir dómi). Ungmenni á aldrinum 18 til 20 ára getur farið fram framlag vegna menntunar. Sækja þarf sérstaklega um þær greiðslur til sýslumanns. Hafi foreldrar samið um skipta búsetu barns/a er gert ráð fyrir að þau séu sammála um hvor þeirra greiði einstaka kostnaðarliði eða hvernig þeir deili kostnaði vegna framfærslunnar. Þá er ekki unnt að óska staðfestingar á samningi um meðlag, krefjast úrskurðar um meðlag eða njóta milligöngu Tryggingastofnunar ríkisins um greiðslu meðlags.

Tryggingastofnun ríkisins sér um meðlagsgreiðslur og hefst þær þegar stofnunin hefur fengið eintak af meðlagsúrskurði eða skilnaðarleyfisbréfi frá sýslumanni. Í flestum tilfellum þarf fólk að koma skjölunum þangað sjálf. Tryggingastofnun er heimilt að greiða meðlagið fyrirfram til réttihafa samkvæmt sérstakri beiðni og Innheimtustofnun sveitarfélaga innheimtir það síðan frá meðlagsskylda foreldrinu.

Auk mánaðarlegs meðlags með barni skal meðlagsskylt foreldri taka þátt í útgjöldum vegna skírnar barns, fermingar, sjúkdóms eða annarra sérstakra ástæðna.

### Le droit de visite

Un enfant dispose d'un droit de visite de ses deux parents même s'ils ne vivent pas ensemble. Dans l'intérêt de l'enfant, il est préférable que ses parents parviennent à un accord sur le droit de visite, c'est à dire sur la fréquence et la durée des séjours de l'enfant chez le parent avec lequel il ne vit pas au quotidien. Si aucun accord sur les droits de visite ne peut être conclu, une demande de décision peut être faite auprès du commissaire de district dans les cas où une procédure de conciliation préalable n'a pas abouti.

Le commissaire de district décidera le droit de visite en fonction des circonstances de chaque cas.

Si un parent ne se conforme pas à un accord sur le droit de visite ou veut le modifier, il peut soumettre une demande de décision auprès du commissaire de district. Une demande d'amendes journalières peut également être déposée si le droit de visite octroyé en vertu de l'accord n'est pas respecté.

### Le versement de la pension alimentaire

Le parent chez lequel l'enfant a sa résidence légale a le droit de percevoir une pension alimentaire de l'autre parent pour participer aux dépenses quotidiennes jusqu'aux 18 ans de l'enfant. Dans le cadre d'un divorce ou d'une fin de concubinage, un accord sur la pension alimentaire est généralement conclu et confirmé par le commissaire de district, mais si un accord ne peut être conclu, le commissaire de district ou un juge (en cas de règlement de la question de droit de garde devant la justice) peuvent prendre une décision concernant la pension alimentaire.

De jeunes adultes âgés de 18 à 20 ans peuvent présenter une requête auprès du commissaire de district afin d'obtenir une aide au financement de leurs études auprès du parent qui versait auparavant une pension alimentaire. Le commissaire de district décide de ces versements après réception des demandes.

Si les parents se sont mis d'accord sur une résidence partagée pour l'enfant/les enfants, on suppose qu'ils se sont mis d'accord sur lequel d'entre eux paiera les éléments de coût spécifiques ou comment ils partageront les dépenses quotidiennes. Dans ce cas, il n'est pas possible de demander la confirmation d'un accord sur la pension alimentaire, d'exiger une décision sur la pension alimentaire ou de bénéficier de l'intervention de l'administration des assurances sociales pour le paiement de la pension alimentaire.

Les services de l'Assurance sociale font office de lien concernant le versement de la pension alimentaire ; ils commencent à assurer cette fonction à réception d'une copie d'une décision judiciaire de pension alimentaire ou d'une autorisation de séparation/divorce délivrée par le commissaire de

Sé meðlagsskylda foreldrið með mun hærri tekjur en hitt, er hægt að fara fram á aukið meðlag. Sýslumaður úrskurðar um meðlagið en foreldri þarf sjálft að innheimta það.

Ef foreldri neitar að greiða meðlag eða ef foreldrar eru ekki sammála um upphæð meðlagsins getur foreldrið sem barnið á lögheimili hjá, krafist þess að sýslumaður kveði upp úrskurð um meðlagsgreiðslur.

Á meðan deila foreldra um forsjá barns er óleyst getur það foreldri sem barnið dvelur hjá, óskað eftir að sýslumaður kveði upp bráðabirgðaúrskurð um meðlagsgreiðslur. Gildir hann þar til endanlegur meðlagsúrskurður er kveðinn upp.

Upplýsingar um meðlag og meðlagsgreiðslur má finna vef Innheimtustofnunar sveitarfélaga, [www.medlag.is](http://www.medlag.is).

## Barnabætur

Barnabætur eru greiðslur til foreldra sem eiga börn undir 18 ára aldri, og eru þær greiddar út fjórum sinnum á ári. Upphæð barnabóta miðast við tekjur. Barnabætur eru greiddar út árið sem barn verður 18 ára. Eftir skilnað eða sambúðarslit fær það foreldri sem barnið á lögheimili hjá barnabæturnar nema ef foreldrar hafa samið um skipta búsetu barns/a, ákvarðast barnabætur vegna barnsins til hvors foreldris í samræmi við fjölskyldustöðu hvors þeirra fyrir sig í árslok og aldur barns og takmarkast við helming af útreiknuðum barnabótum eftir að tekið hefur verið tillit til tekjuskerðingar miðað við framangreindar aðstæður hjá hvoru þeirra um sig. Þar til skilnaður liggur fyrir er fyrirkomulag greiðslna barnabóta óbreytt.

Ríkisborgarar EES-ríkja sem vinna hér á landi geta átt rétt á barnabótum vegna barna sem eru á þeirra framfæri og eru búsett í öðru EES-ríki. Sækja þarf sérstaklega um þær bætur. Upplýsingar um barnabætur og umsóknareyðublöð eru á vef Ríkisskattstjóra: [www.rsk.is](http://www.rsk.is).

district. Dans la plupart des cas, les personnes concernées doivent envoyer ces documents eux-mêmes.

Sur demande, les services de l'Assurance sociale peuvent effectuer par avance des versements de la pension alimentaire au parent bénéficiaire, et le Centre de collecte des pensions alimentaires se charge de collecter les versements auprès du parent devant verser la pension.

Outre le versement mensuel de la pension alimentaire, le parent concerné doit également contribuer aux dépenses exceptionnelles de baptême, de confirmation, de santé ou pour tout autre motif particulier.

Si le parent versant la pension alimentaire a des revenus bien plus élevés que l'autre parent, il est possible de présenter une demande d'augmentation de la pension alimentaire. Le commissaire de district statue sur l'augmentation de la pension alimentaire, mais c'est au parent bénéficiaire de la collecter auprès du parent payant la pension.

Si un parent refuse de payer la pension alimentaire ou si des parents ne sont pas d'accord sur le montant de la pension, le parent chez lequel l'enfant a sa résidence légale peut demander une décision du commissaire de district sur les versements de la pension alimentaire.

Tant que les parents n'ont pas résolu le litige sur la garde de leur enfant, le parent chez lequel l'enfant habite peut demander au commissaire de district de prononcer une décision provisoire concernant le versement de la pension alimentaire. Cette décision s'applique jusqu'à la prise de décision finale.

Des renseignements sur la pension alimentaire et ses versements sont disponibles sur le site Internet du Centre de collecte des pensions alimentaires: [www.medlag.is](http://www.medlag.is).

## Les allocations familiales

Les allocations familiales sont des versements effectués quatre fois par an aux parents d'enfants âgés de moins de 18 ans. Les allocations familiales sont fixées en fonction des revenus des parents. Les allocations familiales sont versées jusqu'à la fin de l'année des 18 ans de l'enfant. Dans le cadre d'un divorce ou d'une fin de concubinage, le parent chez lequel l'enfant a sa résidence légale perçoit les allocations familiales, sauf si les parents ont convenu de partager la résidence de l'enfant ou des enfants. Dans ce cas, le montant des allocations familiales pour l'enfant à chaque parent est déterminé en fonction de la situation familiale de chacun d'eux individuellement à la fin de l'année et de l'âge de l'enfant et est limité à la moitié du montant des allocations familiales calculé après prise en compte de la réduction du revenu basée sur les circonstances susmentionnées pour chacun d'eux.

## Fjárhagsaðstoð

Ef þú getur ekki séð fyrir þér eða fjölskyldu þinni, getur þú leitað aðstoðar hjá félagsþjónustu þíns sveitarfélags. Þú getur einnig óskað eftir fjárhagsaðstoð vegna tímabundinna erfiðleika, s.s. skilnaðar eða atvinnuleysis, ef þú átt ekki rétt á atvinnuleysisbótum.



Tímabundin fjárhagsaðstoð hefur ekki áhrif á framlengingu dvalarleyfis.

## Húsaleigubætur

Einstaklingar sem leigja húsnaði geta sótt um húsaleigubætur hjá félagsþjónustu sveitarfélaga. Réttur til húsaleigubóta fer eftir leigu-upphæð, tekjum og fjölskyldustærð. Nánari upplýsingar má finna á [www.husbot.is](http://www.husbot.is).

## Atvinnuleysisbætur

Ef þú missir atvinnuna gætir þú átt rétt á atvinnuleysisbótum og ættir að leita til Vinnumálastofnunar. Nánari upplýsingar er að finna á vef Vinnumálastofnunar, [vmst.is](http://vmst.is).

## Dvalarleyfi

Ef búseta þín á Íslandi byggir á hjónabandi eða sambúð breytast forsendur skráningar þinnar í landið eða leyfis til dvalar ef þú skilur eða slítur sambúð. Því er nauðsynlegt fyrir þig að afla þér nánari upplýsinga hjá Mannréttindaskrifstofu Íslands, Kvinnaráðgjöfinni, Fjölmenningarsetri, Þjóðskrá, eða Útlendingastofnun.

Réttur til dvalar á Íslandi við skilnað og sambúðarslit fer eftir því frá hvaða landi viðkomandi er. Einstaklingur frá Norðurlöndunum og ríkjum innan EES eða EFTA þurfa ekki dvalarleyfi og geta dvalið hér áfram þrátt fyrir skilnað ef önnur skilyrði fyrir dvöl þeirra eru uppfyllt. Skilji einstaklingur sem ekki er EES- eða EFTA-borgari við maka sem er EES- eða EFTA-borgari (ekki íslenskur ríkisborgari) þarf viðkomandi að sækja um dvalarleyfi.



Le versement des allocations familiales demeure inchangé jusqu'à ce que le divorce soit prononcé.

Les citoyens de l'EEE travaillant en Islande peuvent avoir droit aux allocations familiales pour leurs enfants à charge résidant dans un autre pays de l'EEE. Ces allocations doivent faire l'objet d'une demande spécifique. Des informations sur les allocations et des formulaires de demande sont disponibles sur le site Internet de la Direction générale des impôts: [www.rsk.is](http://www.rsk.is).

### L'aide financière

Si vous ne parvenez pas à subvenir à vos besoins ou à ceux de votre famille, vous pouvez demander de l'aide auprès des services sociaux de votre municipalité. Vous pouvez aussi déposer une demande d'aide financière pour difficultés temporaires, comme en cas de divorce ou de chômage si vous n'avez pas droit à des allocations chômage.

L'aide financière temporaire n'affecte pas la prolongation du permis de séjour.

### Les allocations logement

Les personnes louant un logement (les locataires) peuvent faire une demande d'allocation logement auprès du Fonds de financement du logement ([www.husbot.is](http://www.husbot.is)). L'attribution ou non des allocations est conditionnée par le montant du loyer et des revenus de la famille. De plus amples informations sur les allocations logement sont disponibles sur [www.husbot.is](http://www.husbot.is).

Une allocation logement exceptionnelle peut être demandée par les personnes ou familles aux revenus très faibles auprès des services sociaux de leur municipalité de résidence.

### Les allocations chômage

Si vous perdez votre emploi, vous pouvez avoir droit à des allocations chômage versées par la Direction nationale du travail. Pour de plus amples informations, consultez le site Internet de Direction nationale du travail: [www.vfst.is](http://www.vfst.is).

### Le permis de séjour

Si votre résidence en Islande repose sur une autorisation de regroupement familial et que vous divorcez ou mettez fin à un concubinage, le fondement de votre enregistrement dans le pays ou de votre permis de séjour a changé.

Litið er til margra þátta áður en ákvörðun um dvalarleyfi er tekin. Meðal annars er lengd hjúskapar eða sambúðar skoðuð, tengsl við landið og dvalartími þar. Eigi umsækjandi barn hér á landi sem stundar nám getur það skipt máli. Einnig er horft til þess hvort umsækjandi taki þátt í félagsstarfi, eigi hér nána ættingja o.s.frv. Verði fráskildar konur fyrir aðkasti eða ofsóknum í heimalandi umsækjanda er tekið tillit til þess þegar það á við. Fleiri atriði geta haft áhrif en hvert tilvik er skoðað fyrir sig.

Slíti ríkisborgari landa Afríku, Norður- eða Suður-Ameríku, Asíu, Ástralíu og Eyjaálfu eða Evrópulanda utan EES eða EFTA hjúskap eða sambúð vegna þess að hann eða barn hans hafi sætt misnotkun eða ofbeldi í sambandinu er undanþáguheimild í Útlendingalögum til að veita viðkomandi dvalarleyfi vegna sérstakra tengsla við landið, að uppfylltum ákveðnum skilyrðum, eða til að halda dvalarrétti ef viðkomandi er maki EES-borgara (annarra en íslenskra ríkisborgara). Til að hægt sé að sýna fram á að ofbeldi hafi átt sér stað er afar brýnt að leitað sé til lög-reglu, bráðamóttöku eða heilsugæslulækni sem skrá öll tilvik hjá sér. Einnig er hægt að kalla til vitni og mikilvægt er að varðveita öll sönnunargögn sem máli skipta, t.d. tölvupósta eða sms.

Til eru sérstök dvalarleyfi sem eru dvalarleyfi fyrir brotþola mansals. Í slíkum tilvikum veitir Útlendingastofnun einstaklingi sem grunur leikur á að sé brotþoli mansals, dvalarleyfi í níu mánuði. Lögreglu ber að veita Útlendingastofnun aðstoð við rannsókn málsins, t.d. við mat á aðstæðum viðkomandi. Þegar sérstaklega stendur á er Útlendingastofnun heimilt að veita brotþola mansals endurnýjanlegt dvalarleyfi til eins árs teljist það nauðsynlegt vegna persónulegra aðstæðna viðkomandi eða vegna samvinnu viðkomandi við yfirvöld í tengslum við rannsókn og meðferð sakamáls. Brotþolum mansals er tryggt ýmiss konar aðstoð og ráðgjöf.

Il faut donc que vous sollicitiez de plus amples informations auprès du Centre islandais des droits de l'homme, du Centre de conseils pour femmes, du Centre multiculturel et d'information, du Registre national ou du Bureau de l'immigration.

Le droit de séjourner en Islande après un divorce ou une fin de concubinage dépend de votre nationalité. Les personnes originaires des pays nordiques, de l'EEE ou de l'AELE n'ont pas besoin de permis de séjour et peuvent rester dans le pays si d'autres conditions de séjour sont remplies. Si une personne non originaire d'un pays de l'EEE ou de l'AELE divorce ou met fin à un concubinage avec un conjoint originaire de l'EEE ou de l'AELE (n'étant pas citoyen Islandais), il lui faudra solliciter un permis de séjour, sauf si le mariage ou le concubinage a duré au moins trois ans dont un an de résidence en Islande.

De nombreux aspects sont pris en considération avant qu'une décision de permis de séjour soit prise, comme la durée du mariage ou du concubinage, ou la durée de résidence des demandeurs dans le pays et leur lien avec celui-ci. Le fait que le demandeur ait un enfant scolarisé en Islande peut avoir une certaine incidence. De même, son activité sociale ou la présence de proches parents dans le pays sont, entre autres, des facteurs à prendre en compte. La situation des femmes susceptibles d'être maltraitées ou persécutées dans leurs pays d'origine en raison de leur statut de divorcée est aussi prise en considération. D'autres sujets peuvent aussi être importants, mais chaque cas est étudié individuellement.

Si des personnes citoyennes de pays d'Afrique, d'Amérique du Nord ou du Sud, d'Asie, d'Australie, d'Océanie ou de pays européens ne faisant pas partie de l'EEE/EALE mettent fin à un mariage ou à un concubinage suite à des violences subies par elles-mêmes ou leur(s) enfant(s) de la part de leur conjoint, la Loi relative aux étrangers autorise une prolongation exceptionnelle de l'autorisation de regroupement familial. Afin de prouver que des actes violents se sont effectivement produits, il est très important de contacter la police, les services d'urgences ou un médecin, puisque tous les incidents sont consignés. Il est également possible de convoquer des témoins, et il est important de conserver toute preuve utile à la procédure, par exemple les e-mails/SMS contenant des menaces.

Parmi les permis de séjour, il en existe un destiné aux victimes de traite d'êtres humains. Dans de telles circonstances, le Bureau de l'immigration fournit un permis de séjour de neuf mois à la personne étrangère supposée victime de traite d'êtres humains. La police devra assister le Bureau de l'immigration dans l'enquête, par exemple en évaluant la situation des personnes. En cas de circonstances particulières, le Bureau peut octroyer à la victime un permis de séjour d'un an renouvelable ; cela peut s'avérer nécessaire selon les situations personnelles des victimes ou en raison de leur coopération avec les autorités compétentes pendant la procédure judiciaire. Des aides et des conseils sont assurés auprès des victimes de traite d'êtres humains.

## Nánari upplýsingar

### **Kvennaathvarf**

[www.kvennaathvarf.is](http://www.kvennaathvarf.is)

561 1205 (Reykjavík, opið allan sólarhringinn)

561-1206 (Akureyri, opið allan sólarhringinn)

Athvarf í Reykjavík og á Akureyri fyrir konur og börn sem flýja að heiman vegna andlegs eða líkamlegs ofbeldis eiginmanns, sambýlismanns, maka eða annarra heimilismanna. Einnig fyrir konur sem hafa orðið fyrir nauðgun eða eru brotaþolar mansals.

### **Stígamót**

[www.stigamot.is](http://www.stigamot.is)

562 6868

Laugavegur 170

Ráðgjafarmiðstöð fyrir brotaþola kynferðisofbeldis og upplýsingamiðstöð um kynferðisofbeldi.

### **Aflið**

[www.aflidak.is](http://www.aflidak.is)

461 5959

Aðalstræti 14, Akureyri

Ráðgjafarmiðstöð fyrir brotaþola kynferðisofbeldis og/eða heimilisofbeldis

### **Bjarkarhlíð**

[www.bjarkarhlid.is](http://www.bjarkarhlid.is)

553 3000

Við Bústaðarveg, við hlið Bústaðakirkju

Miðstöð fyrir brotaþola ofbeldis.

### **Bjarmahlíð**

[www.bjarmahlid.is](http://www.bjarmahlid.is)

551 2520

Aðalstræti 14, Akureyri

Miðstöð fyrir brotaþola ofbeldis.

### **Sigurhæðir**

[www.sigurhaedir.is](http://www.sigurhaedir.is)

843 5566

Þórsmörk 7, Selfoss

Miðstöð fyrir brotaþola ofbeldis.

### Pour plus d'informations

#### **Le Centre d'accueil pour femmes**

[www.kvennaathvarf.is](http://www.kvennaathvarf.is)

561-1205 (Reykjavik, ouvert 24 heures/24).

561-1206 (Akureyri, ouvert 24 heures/24).

Centre d'accueil pour femmes et enfants ayant quitté leur domicile pour fuir la maltraitance psychologique ou physique perpétrée par un mari, un concubin ou par tout autre membre du foyer. Le centre accueille également les victimes de traite d'êtres humains et les femmes victimes de viol.

#### **Aflið**

[www.aflidak.is](http://www.aflidak.is)

461 5959

Une association contre les violences sexuelles et domestiques.

#### **Stígamót**

[www.stigamot.is](http://www.stigamot.is)

562 6868

Laugavegur 170

Centre éducatif et de conseil pour les victimes d'abus sexuel et de violences, et centre d'information sur les violences sexuelles.

#### **Bjarkarhlíð**

[www.bjarkarhlid.is](http://www.bjarkarhlid.is)

553 3000

Bústaðavegur, près de l'église Bústaðir

Un centre pour les victimes de violence.

#### **Bjarmahlíð**

[www.bjarmahlid.is](http://www.bjarmahlid.is)

551 2520

Túngötu 14, Akureyri

Un centre pour les victimes de violence.

#### **Sigurhæðir**

[www.sigurhaedir.is](http://www.sigurhaedir.is)

834 5566

Þórsmörk 7, Selfoss

Un centre pour les victimes de violence.

## **Kvennaráðgjöfin**

[www.kvennaradgjofin.is](http://www.kvennaradgjofin.is)

551 1550

Túngötu 14

Ókeypis félags- og lögfræðiráðgjöf fyrir konur. Opíð á fimmtudögum 14-16 og á þriðjudagskvöldum 20-22.

## **Mannréttindaskrifstofa Íslands**

[www.humanrights.is](http://www.humanrights.is)

552 2720

Túngötu 14

Ókeypis lögfræðiráðgjöf fyrir innflytjendur. Ef þörf er á túlki greiðir skrifstofan þann kostnað en óska þarf eftir þjónustu túlks um leið og viðtal er pantað. Ráðgjöfin er opin á þriðjudögum 10-16 og föstudögum 9-15.

## **Heimilisfriður**

[www.heimilisfridur.is](http://www.heimilisfridur.is)

555 3020

Höfðabakka 9

Sérhæft meðferðarræði fyrir fólk sem beitir ofbeldi. Í boði er bæði einstaklingsmeðferð og hópmeðferð hjá sálfræðingum.

## **Útlendingastofnun**

[www.utl.is](http://www.utl.is)

444 0900

Dalvegi 18

Stofnun sem veitir upplýsingar um dvalarleyfi, skilyrði fyrir veitingu þeirra og ýmis önnur réttindi.

## **Fjölmenningarsetur**

[www.mcc.is](http://www.mcc.is)

450 3090

Árnagötu 2-4, Ísafirði

Fjölmenningarsetur veitir upplýsingar fyrir innflytjendur um réttindi þeirra og skyldur er varðar flutning til Íslands og búsetu á Íslandi.

### **Le Centre de conseils pour femmes**

[www.kvennaradgjofin.is](http://www.kvennaradgjofin.is)

551-1500

Túngata 14

Services sociaux et conseils juridiques pour femmes. Ouvert le jeudi de 14 h à 16 h et le mardi soir de 20 h à 22 h.

### **Le Centre islandais des droits de l'homme**

[www.humanrights.is](http://www.humanrights.is)

552 2720

Túngata 14

Conseils juridiques gratuits pour les immigrés. Le centre couvre les frais en cas de nécessité de la présence d'un interprète ; une demande d'interprétation doit être déposée lors de la prise de rendez-vous. Les conseillers sont disponibles le mardi de 14 h à 19 h et le vendredi de 9 h à 14 h.

### **Paix domestique**

[www.heimilisfridur.is](http://www.heimilisfridur.is)

555 3020

Höfðabakki 9

Programme de thérapie spécialisée pour les personnes recourant à la violence au sein de leur foyer. Séances de thérapie psychologique individuelle ou de groupe.

### **Le Bureau de l'immigration**

[www.utl.is](http://www.utl.is)

444 0900

Dalvegur 18

Le Bureau fournit des informations sur les types et les conditions de demande de permis de séjour, ainsi que sur divers autres droits.

### **Le Centre d'information multiculturel**

[mcc.is](http://mcc.is)

450-3090

Árnagata 2-4, Ísafjörður

Le Centre d'information multiculturel fournit des informations aux immigrés sur leurs droits et obligations liés au déménagement et à la vie en Islande.

## **Jafnréttisstofa**

[www.jafnretti.is](http://www.jafnretti.is)

Stofnun sem veitir upplýsingar um jafnrétti og mismunun.

## **Stjórnarráðið**

[www.stjornarradid.is/verkefni/utlendingar/](http://www.stjornarradid.is/verkefni/utlendingar/)

Hér er hægt er finna ýmsar upplýsingar um innflytjendur og innflytjendamál.

## **Ríkisskattstjóri**

[rsk.is](http://rsk.is)

442 1000

Ríkisskattstjóri veitir upplýsingar um skattamál, barnabætur, vaxtabætur, persónuafslátt og framtalseyðublöð á nokkrum tungumálum (ensku, dönsku, finnsku, norsku, sænsku, frönsku, spænsku, þýsku, pólsku og rússnesku).

## **Símar neyðarmóttöku í Fossvogi:**

543 1000 – aðalskiptiborð Landspítala • 543 2000 – afgreiðsla bráðadeildar í Fossvogi • 543 2094 – Neyðarmóttakan á dagvinnutíma ([neydarmottaka@lsh.is](mailto:neydarmottaka@lsh.is)) Áfallamiðstöð LSH.

Sími neyðarmóttöku á Akureyri: 463 0800

Einnig veita félagsþjónustur sveitarfélaganna ýmsa ráðgjöf og aðstoð.

**Neyðarsími lögreglu er 112**



### **La Direction de l'égalité**

[www.jafnretti.is](http://www.jafnretti.is)

Cette direction fournit des informations multiples sur l'égalité et la discrimination.

### **Les Bureaux gouvernementaux islandais**

[www.stjornarradid.is/verkefni/utlendingar/](http://www.stjornarradid.is/verkefni/utlendingar/)

Ils fournissent de multiples informations sur les immigrés et les questions touchant les immigrés.

### **La Direction générale des impôts**

[www.rsk.is](http://www.rsk.is)

442 1000

Elle fournit des informations sur les questions de fiscalité, les allocations familiales, les allocations logement et les crédits d'impôt personnalisés, et met à disposition des formulaires fiscaux en plusieurs langues (anglais, danois, finnois, norvégien, suédois, français, espagnol, allemand, polonais et russe).

Téléphones du Service d'urgence pour les victimes de viol à Fossvogur:

543 1000 - Standard principal de Landspítalinn, 543 2000 - Accueil du service d'urgence de Fossvogur, 543 2094- **Service d'urgence pour les victimes de viol pendant les heures de bureau** ([neydarmottaka@lsh.is](mailto:neydarmottaka@lsh.is))- le Centre de Crise LSH (Hôpital universitaire Landspítali).

Téléphone du Service d'urgence pour les victimes de viol à Akureyri: 463 0800

Les services sociaux dans chaque municipalité fournissent aussi divers services de conseil et d'assistance.

**Le numéro d'urgence de la police est le 112**

**Þegar konur af erlendum uppruna leita sér aðstoðar á Íslandi kemur oft í ljós að íslenskir makar þeirra hafa beitt þær ýmsum blekkingum til að hafa vald yfir þeim og misnota þær. Hér á eftir fylgja nokkur dæmi um blekkingar sem konur hafa verið beittar og fram komu í viðtölum við þær:**

Eiga konur á Íslandi að hlýða mönnum sínum skilyrðislaust?

**Svar:** Nei, það er ekki rétt. Konur og karlar eru jöfn, hvorugt ræður yfir hinu.

Á kona að afhenda maka launin sín?

**Svar:** Nei, það er ekki rétt. Þú átt launin þín en átt að leggja hluta þeirra til heimilisins og það á maki þinn líka að gera. Það fer síðan eftir launum beggja, efnunum og aðstæðum hversu stór hluti launanna fer í heimilisrekstur.

Er rétt að við skilnað fái faðirinn forsjá barnanna?

**Svar:** Nei, það er ekki rétt. Meginreglan við skilnað er sameiginleg forsjá og ef ágreiningur er um lausn er dæmt í málinu. Það fer eftir atvikum málsins hver niðurstaðan verður.

Er það siður á Íslandi að konur gangi um naktar eða á nærfötunum innanhúss, líka þegar vinir mannsins koma í heimsókn?

**Svar:** Nei, það er ekki rétt. Konur klæðast því sem þær vilja, bæði innanhúss eða utandyra.

Er það siður á Íslandi að konur sofi hjá vinum maka síns?

**Svar:** Nei, það er ekki rétt. Þú ræður yfir líkama þínum, ekki maki þinn.

Á maki rétt á kynlífi hvenær sem er, hvernig sem aðstæður eru?

**Svar:** Nei, það er ekki rétt. Enginn á rétt á kynlífi með þér, þú þarft ekki að stunda kynlíf nema þú viljir það sjálf.

Maki minn hefur neytt mig í vændi, fer ég í fangelsi og/eða verð ég rekin úr landi ef það kemst upp?

**Svar:** Nei. Að vera í vændi er ekki refsivert en það er refsivert að kaupa og hafa milligöngu um vændi. Þér yrði því aldrei refsað heldur maka þínum og þeim sem keyptu vændið. Þú þarft heldur ekki að óttast að þér verði vísað úr landi vegna þessa.



**Souvent, quand une femme d'origine étrangère vivant en Islande demande de l'aide, il s'avère que son époux l'a trompée dans le but de la contrôler, et de profiter et d'abuser d'elle. Vous trouverez ci-après quelques exemples de tromperies qui ont été divulgués lors d'entretiens :**

Les femmes en Islande doivent-elles obéir à leur mari de façon inconditionnelle ?

**Réponse :** Non, c'est faux. Les femmes et les hommes sont égaux, aucun des deux ne contrôle l'autre.

Une femme doit-elle donner tous ses salaires à son mari ?

**Réponse :** Non, c'est faux. Vos salaires vous appartiennent, mais vous devez consacrer une partie de ceux-ci aux besoins de votre foyer, tout comme votre mari. La somme allouée à la gestion du foyer dépend du montant des salaires, des moyens et des circonstances des deux personnes.

Est-il vrai qu'après un divorce, le père a la garde des enfants ?

**Réponse :** Non, c'est faux. En principe, la décision lors d'un divorce est la garde conjointe ; s'il y a litige, une décision de justice est prise. Le résultat dépend des spécificités de chaque cas.

Est-il habituel en Islande que les femmes soient nues ou soient en sous-vêtements chez elles ? Même quand des amis de son mari viennent leur rendre visite ?

**Réponse :** Non, c'est faux. Les femmes portent ce qu'elles veulent, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur de leur domicile.

Est-il habituel en Islande qu'une femme doive avoir des relations sexuelles avec les amis de son mari ?

**Réponse :** Non, c'est faux. Vous êtes la seule à disposer de votre corps, votre mari n'a aucun droit sur lui.

Un mari peut-il prétendre à un rapport sexuel n'importe quand et dans n'importe quelle circonstance ?

**Réponse :** Non, c'est faux. Personne ne peut prétendre avoir un rapport sexuel avec vous, à moins que vous ne le vouliez vous-même.

Mon mari m'a forcée à me prostituer. Irai-je en prison et/ou serai-je expulsée si cela est découvert ?

**Réponse :** Non, la prostitution n'est pas punie par la loi pour la femme elle-même, mais l'achat et la facilitation de la prostitution sont punis par la loi. Vous ne serez jamais punie, mais votre mari et ceux qui paient pour la prostitution le seront. Vous ne devez pas craindre d'être expulsée pour cela.